

## LA CAPTIVE | A CATIVA

Texto: Victor Hugo

Si je n'étais captive,  
J'aimerais ce pays,  
Et cette mer plaintive,  
Et ces champs de maïs,  
Et ces astres sans nombre,  
Si le long du mur sombre  
N'étincelait dans l'ombre  
Le sabre des spahis.

Je ne suis point tartare  
Pour qu'un eunuque noir  
M'accorde ma guitare,  
Me tienne mon miroir.  
Bien loin de ces Sodomes,  
Au pays dont nous sommes,  
Avec les jeunes hommes  
On peut parler le soir.

Pourtant j'aime une rive  
Où jamais des hivers  
Le souffle froid n'arrive  
Par les vitraux ouverts.  
L'été, la pluie est chaude,  
L'insecte vert qui rôde  
Luit, vivant émeraude,  
Sous les brins d'herbe verts.

Mais surtout, quand la brise  
Me touche en voltigeant,  
La nuit, j'aime être assise,  
Être assise en songeant,  
L'œil sur la mer profonde,  
Tandis que, pâle et blonde,  
La lune ouvre dans l'onde  
Son éventail d'argent.

Se não estivesse presa  
Até gostaria desta terra  
E deste mar que se lamenta,  
E destes campos de milho,  
E destes astros inumeráveis,  
Não fora ao longo deste muro  
Na sombra brilharem  
Os sabres dos spahis.

Como não sou de raça tártara  
Os negros eunucos  
Não me afinam a guitarra,  
Não me seguram no espelho.  
Longe desta Sodoma,  
No país em que nasci  
Poderia ao entardecer  
Falar com os jovens.

E no entanto gosto destas margens  
Onde nem no inverno  
O vento frio sopra  
Por entre os vidros abertos.  
No verão, a chuva é quente,  
Os insetos verdes que nos rodeiam  
Brilham como vivas esmeraldas,  
Sobre as verdes ervas.

Mas sobretudo, quando a brisa  
Me toca rodopiando  
À noite, gosto de me sentar,  
De me sentar e sonhar  
Contemplando o profundo mar,  
Enquanto, pálida e clara,  
A lua abre sobre as águas  
O seu leque de prata.

Tradução: João Paulo Santos